

調色前  
*before.*

調色後  
*after.*

高雄市電影館 Kaohsiung Film Archive

# 時光島影

05/09 SUN.

## 膠卷重生工作坊

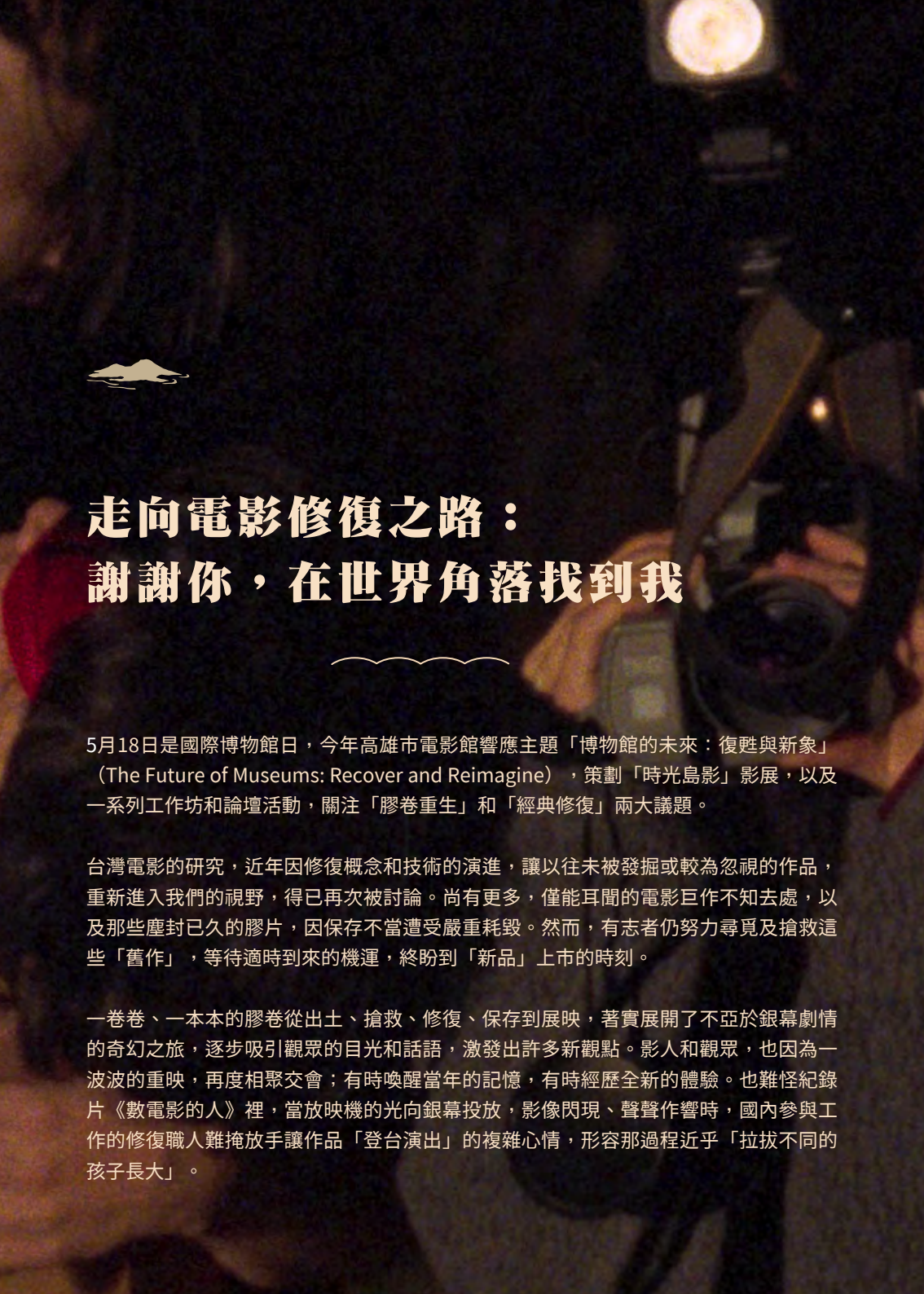
05/15 SAT.

## 經典修復論壇



數位修復工作坊 / 論壇





# 走向電影修復之路： 謝謝你，在世界角落找到我

5月18日是國際博物館日，今年高雄市電影館響應主題「博物館的未來：復甦與新象」(The Future of Museums: Recover and Reimagine)，策劃「時光島影」影展，以及一系列工作坊和論壇活動，關注「膠卷重生」和「經典修復」兩大議題。

台灣電影的研究，近年因修復概念和技術的演進，讓以往未被發掘或較為忽視的作品，重新進入我們的視野，得已再次被討論。尚有更多，僅能耳聞的電影巨作不知去處，以及那些塵封已久的膠片，因保存不當遭受嚴重耗毀。然而，有志者仍努力尋覓及搶救這些「舊作」，等待適時到來的機運，終盼到「新品」上市的時刻。

一卷卷、一本本的膠卷從出土、搶救、修復、保存到展映，著實展開了不亞於銀幕劇情的奇幻之旅，逐步吸引觀眾的目光和話語，激發出許多新觀點。影人和觀眾，也因為一波波的重映，再度相聚交會；有時喚醒當年的記憶，有時經歷全新的體驗。也難怪紀錄片《數電影的人》裡，當放映機的光向銀幕投放，影像閃現、聲聲作響時，國內參與工作的修復職人難掩放手讓作品「登台演出」的複雜心情，形容那過程近乎「拉拔不同的孩子長大」。

五月的活動，共計五場。

兩場【膠卷重生】工作坊，邀請了隱身於幕後的創作者現身說法。在電影膠片沖印工作有多年專業的郭榮平和王明山老師，將帶領我們認識較為陌生的電影沖印行業，現場也將透過16釐米膠片的放映，帶大家實際感受逐格換影的影像魅力。而當年以《石碇的夏天》參與純十六影展的鄭有傑導演，則會分享當時記憶深刻的拍攝時刻，以及數位修復的過程與成果。

三場【經典修復】論壇，分別觸及日治時期的電影史料、看待修復倫理的觀點異同，及台語片的意義。首先，《南進臺灣》的「高雄州」修復片段，從海港祭典、風土民俗的影音呈現，探討殖民歷史的觀點建構和解構。接著台、港兩地的影視修復機構，以實際案例出發，分享國內和國際上看待修復倫理的趨勢，面對手上膠卷究竟該修舊如新，還是修舊如舊？又與哪些因素有關？最後，回到經典台語片《薛平貴與王寶釧》的修復保存案例，討論台語片和台灣電影的變遷，從外來與本土、語言與類型元素混血交融的特質，到國家文資與民間記憶的角度，如何延續遺產的價值到更遠的未來。

當更多電影開始修復重生，在我們的意識中浮現，並來到觀眾面前，經典與論述才有可能紛陳而實在地累積。



數位修復工作坊 / 論壇

## 活動流程

※ 活動地點：高雄市電影館3F放映廳

※ 入場方式：免費自由入場，活動前20分鐘放入場，額滿為止

05/09 Sun.

## 膠卷重生工作坊

場次	時間	題目	講者
第一場	13:00   14:20	片格轉動的瞬間－ 電影膠片沖印職人札記	國家電影及視聽文化中心 郭榮平 老師
第二場	14:40   16:00	純十六的青澀年代－ 回眸「石碇的夏天」	國立臺南藝術大學 王明山 副教授 鄭有傑 導演

05/15 Sat.

## 經典修復論壇

場次	時間	題目	講者
第一場	10:30   12:00	「南進臺灣」的那時此刻－ 帝國之眼的後殖民觀點 ◎同場放映：南進台灣	國立臺南藝術大學 曾吉賢 主任 國立臺灣歷史博物館 陳靜寬 組長 高雄市電影館 楊孟穎 館長
第二場	13:00   14:30 線上對談	賽璐珞的整形春秋－ 「臺灣」、「香港」 修復經驗談	國家電影及視聽文化中心 王君琦 執行長 博亞電影修復所 鄭子宏 總經理
第三場	15:00   16:30	台語片的前世今生－ 從薛平貴與王寶釧談起 ◎同場放映：重現光影重看歷史	電影蒐藏家博物館館長 井迎瑞 教授 國家電影及視聽文化中心 藍祖蔚 董事長



## 片格轉動的瞬間—電影膠片沖印職人札記

何謂電影沖印？台灣曾經有哪些重要的沖印廠？電影從拍攝到放映，沖印是一重要環節，底片沖印的成敗僅有一次機會，郭榮平老師曾任職大都影業，一座成立於民國52年台語片時代重要的沖印廠，郭老師職涯經手無數電影的沖印工作，對於膠卷的各種「身世」如數家珍。膠卷底片特殊的物質性、觸感和氣味，及其放映時轉動行進的速度和視覺感，能為習於數位影像的觀眾帶來更多、更立體的電影世界的想像，甚至很適合作為人類和生命的寫照。透過同樣規格的素材、重複的機械運動，卻能書寫、反映出不同創作者對人類心靈和社會觀察的差異和靈光。

1990年代至2000年代初，數位電影拷貝（DCP, Digital Cinema Package）仍不是主要的放映規格，以35釐米膠卷底片拍攝和放映的電影仍是主流，也有不少台灣影人以16釐米底片創作出一部又一部風格題材多元的作品，以無畏的心靈碰撞台灣社會和影壇。如今，影片保存的意識漸漸抬頭，更需要回頭理解膠片物理性，認知每一膠卷的獨特性，避免造成不可逆的傷害：讓數位修復不僅在電影創作與觀影經驗之間，擔任媒介的角色，更是電影文化藝術得以具體實踐和延續的關鍵。請與我們一同細品電影職人的經驗，並透過逐格換影與嘎嘎拉拉的聲響，再次交織、豐富我們的心靈和感官經驗。



講者 郭榮平

國家電影及視聽文化中心資深專員。曾任職大都影業股份有限公司熟悉電影沖印廠所屬設備與相關操作流程、各項電影放映設備及各式影音載體格式含括膠片、磁帶等等。經常獲邀前往日本與美國等國家擔任維修顧問與技師。



## 純十六的青澀年代一回眸「石碇的夏天」

1990年代臺灣年輕導演在滿是外片的戰場上，以獨立創作之姿邁入市場，為臺灣電影開拓出一條有別於主流電影的道路，16釐米代表一群年輕導演堅韌的精神，也代表一個時代電影人的精神，2018年本館啟動了「臺灣短片數位修復計畫」與多位導演合作，在南藝大以及各單位的協助下，至今已完成11部影片修復。

2019年《石碇的夏天》（2001）和《海巡尖兵》（2005）終於以數位修復版本的面貌，在高雄電影節首映。當日出席者有導演鄭有傑和林書宇，演員黃健瑋、剪接師陳曉東、音效師周震。隨著影片播畢，影人們憶起幕前幕後的趣談往事，猶如昨日。2000年，台片市場正逢低谷，影片規格也正處於膠卷和數位的消長轉折期，回憶起當時，總抱持著最後一次拍片、沒有

明天的心情投入，同一組人馬往來於不同劇組，相互支援，在資源和條件不足的狀態下練兵苦撐，導演們用短片的形式，獨特的觀點，成就了一個千禧時代。

而曾與多部短片修復的王明山老師，也是當年《石碇的夏天》拍攝後送到沖印廠製作時的看光師，十多年後也參與了該片的數位修復，他說該片拍攝非常細膩，顏色相當的美真切地呈現石碇當地樸直的樣貌。數位修復給予影片再次回眸的機會，兜兜轉轉反而更貼近當初創作的想望，也重返了原本心裡對世界吶喊的一個電影夢。



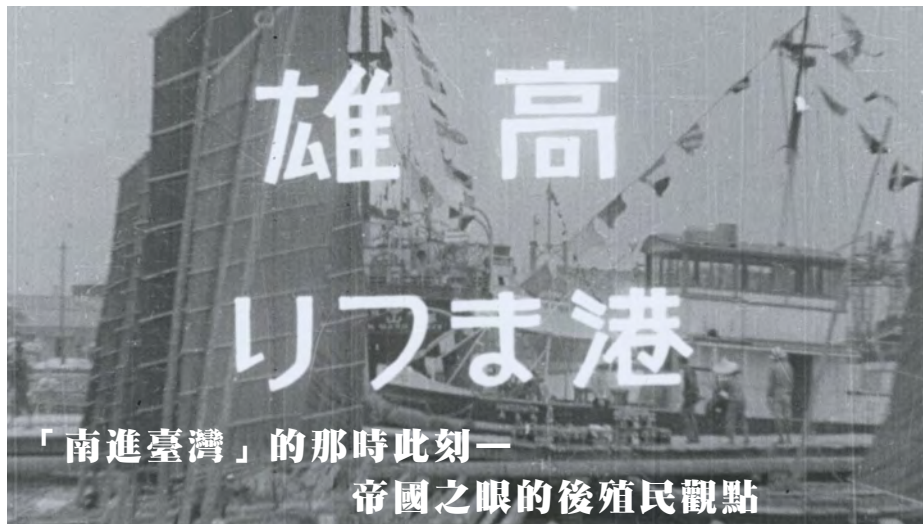
講者 王明山

國立臺南藝術大學音像紀錄所副教授。曾任中影股份有限公司影像部副理、資深沖印師，參與多部電影修復，包含《薛平貴與王寶釧》第一二集、《劉必稼》、《青少年哪吒》、《飲食男女》等，並協助各大單位進行數位修復。



講者 鄭有傑

台灣導演、演員。2000年以短片《私顏》初試啼聲，2006年第一部長片《一年之初》拿下台北電影節百萬首獎、觀眾票選最佳影片，多次入圍並獲得國際影展獎項。重要作品有《他們在畢業的前一天爆炸》劇集、《親愛的房客》等。



2004年由國立臺灣歷史博物館與國立臺南藝術大學尋獲一批日治時期重要影像，後委由南藝大進行修復與數位化，其中《南進臺灣》共七卷，收錄於【片格轉動間的台灣顯影】DVD中。影片攝於1935年左右，以日本臺灣總督府慶祝統治台灣「始政四十年」為背景，進行政宣工作。採用環臺一周的拍攝方式，強調臺灣做為一個南進的戰略基地，進一步的目標乃對準擁有豐富物產、礦產、土地的南洋群島。

「高雄州」的數位修復版，由臺史博、南藝大與本館通力合作於今年度完成。讓我們重新體驗近一世紀前的影像和日語旁白，輔以中文字幕，一路抵達高雄驛、高雄港、菸草移民村，近看一顆顆碩大的鳳梨、木瓜，遠眺廣闊的香蕉田，以至屏東糖廠周遭象徵「國之祥瑞」的竹林，和肩負帝國擴張使命的鵝鑾鼻燈塔。

其中，1930年代在高雄港周遭舉行的展覽與祭典的情景尤其引人注目。高雄文獻第8卷第2期曾提及，港勢展覽會和港祭的舉辦，在推動高雄成為國際性、現代化的港都意象和認同上，扮演重要角色。較早的港勢展覽會（昭和6年，1931年）由台灣傳統信仰的媽祖巡行遶境，而四年後的港祭（昭和10年，1935年）主角則改為金刀比羅神（日本的海上交通守護神），進行神輿出巡的「御輿渡御」儀式，期間仍有「眾神祭」的活動媽祖和城隍爺等遶境隊伍，但仍可見信仰主從地位的隱約變化。此修復影片，讓我們有機會觀看、細讀、並解構日本時代的帝國殖民建構；高雄位於島之南、又繼續向南眺望的特殊位置，面對自然風土、經濟消費、民俗信仰等內外因素的推拉與變遷，如何思索未來。



講者 曾吉賢

紀錄片導演，國立臺南藝術大學音像紀錄所助理教授暨音像藝術媒體中心主任。專長跨文化影像、紀錄片製作、文化資產保存與影像紀錄、社區影像培力與保存等。



講者 陳靜寬

國立臺灣歷史博物館副研究員、典藏組組長。專長臺灣史、臺灣社會文化史與博物館學。著有《從省城到臺中市：一個城市的興起與發展（1895~1945）》等。



講者 楊孟穎

高雄市電影館館長，公務職涯致力於推動影視文化政策，含括影視創作獎助、節目展演策畫、影像教育推廣、電影文化研究，更進一步推動VR產業研究發展。



## 賽璐珞的整形春秋—— 「臺灣」、「香港」修復經驗談

2020年歷經新冠病毒肆虐，不只各項電影產業活動，大幅度調整於線上進行。各地片商重新發行上映的「經典修復」作品，也成為觀眾的熱門選項。林奎章2020年新書《台語片的魔力》裡提出觀察，認為近五年台灣電影的修復工作主要來自三股動力：中影股份有限公司、國家電影及視聽文化中心、以及國立臺南藝術大學，「這來自產、官、學的三股力量，使台灣老電影有了新品質感的面貌。」

《南進台灣》和《薛平貴與王寶釧》是南藝大傾注專業人力技術的代表案例；中影則從李安、楊德昌、侯孝賢、蔡明亮的早期電影開始數位修復，一路推向較新電影時期更早之前的作品；國家電影及視聽文化中心歷經多次轉型升格，更有規模地進行數位修復、典藏與發行推廣的計畫。工作人員一開始從內部片庫挖寶，譬如阮玲玉主演《戀愛與義務》、胡金銓導演《龍門客棧》，

去年則有《台北發的早車》和《大甲媽祖回娘家》等片；期間後持續對外、甚至跨海尋覓失落的舊時膠卷，一路開啟與時間賽跑、追逐老電影的模式。也時常聽聞有心人、包括影人自己主動捐贈的好消息。詳可見【臺灣電影數位修復】網站中的作品列表與相關解說。

義大利的博亞電影修復所（L'Immagine Ritrovata），1992年由當地的博洛尼亞電影資料館創立，電影修復，每年於波隆那舉辦「重現電影節」（Il Cinema Ritrovato）和修復相關研討會，其香港分部則於2015年成立，經手多部商業電影的數位修復，譬如王家衛的早期電影和《頭文字D》等片。台灣兩個影視專業文化機構，對於電影修復領域的倫理，面對修舊如新vs.如舊、還原抑或再造的議題，如何思考辯證與動手實踐，將有一番精彩的對話。



講者 王君琦

國家電影及視聽文化中心執行長。美國南加州大學電影電視批判理論研究博士，研究領域為媒體文化、性／別議題、華語電影及台灣電影等研究，曾主編《百變千幻不思議：台語片的混血與轉化》一書。



講者 鄭子宏

博亞電影修復所董事總經理。曾擔任副導演、製片、場記、攝影助理、電台節目製作等。2000年加入香港電影資料館節目組，先後任職香港國際電影節協會與星影匯影節節目經理，協助籌劃第一屆香港辛丹斯電影節（日舞影展）。





## 台語片的前世今生一 從《薛平貴與王寶釧》談起

提到台語片（或電影中的台語）、台語歌和台語故事，每個觀眾有各自的體驗緣起。或許有人會先想到黃信堯的大佛普拉斯與同學麥娜絲、《阿嬤的夢中情人》的演藝和喜劇、《望春風》和《幸福進行曲》，蕭煌奇或陳明章，或者紀錄片《跳舞時代》。《台語片的魔力》作者林奎章提到，由歷史人物和虛構故事雜揉而成的薛平貴故事，普遍存於民間各戲劇曲種之中，從1950年代由團長陳澄三帶領的雲林麥寮歌仔戲天團「拱樂社」，乃至徐佳瑩的一曲現代創作〈身騎白馬〉。

1950-70年代，據載台灣曾製作了千餘部台語電影，如今只留下約200部。1955年，由邵羅輝導演、都馬劇團參演的《六才子西廂記》（16mm）剛歷經銀幕放映技術的失誤，匆促下片，沒想到稍後於1956年，台灣的戲院觀眾便迎來《薛》片，第一部由台灣自製的35mm黑

白有聲電影，這次是由在日本學習電影的何基明導演，拱樂社參與劇目的改編和演出，而任職中影的林贊庭協助拍攝。故事描述窮困的平貴，歷經長征西涼和被俘的命運，叛逆的寶釧則一路離家、苦守寒窯。如同劇情般，這部片挖掘也幾經波折，是當初在南藝大師生於苗栗進行老戲院和放映師的田野訪調過程中意外尋獲三集的拷貝。

最特別的是，影片卻經過客語重新配音配唱，戲劇與電影、台片佐客語，我們可想像當時的電影工作者，如何與民間文化與生活緊密交織。經過南藝大的努力，這張失落已久的成績單，才得以重新面世。片名一度在拷貝盒上變形成了「玉寶釧」，跋涉多年後，王寶釧與薛平貴的大銀幕回歸之路，也猶如交出一張為台灣電影創作和修復揭幕的絕佳學習單。



講者 井迎瑞

國立臺南藝術大學榮譽教授，現為電影蒐藏家博物館館長。為我國影音文化資產保存的重要推手，長年投入研究及搶救台灣電影文化資產，1995年更協助臺灣加入國際電影資料館協會（FIAP），貢獻深厚。



講者 藍祖蔚

國家電影及視聽文化中心董事長，著名影評人。以節目竭力推廣電影文化，包含台北愛樂電台《電影最前線》、公共電視《電影音樂精靈》等。著有《與電影握手：藍祖蔚的藍色電影夢》、《影領風潮：高雄城市光影紀實》等。

# 時光島影



數位修復影展

今年518國際博物館日的主題為「博物館的未來：復甦與新象」，高雄市電影以「經典電影的數位修復再現」策辦「時光島影」主題影展及相關系列活動與全球同步歡慶，再現過往美麗的島影時光。

透過「日治時期宣傳片」、戰後「台語片」與「武俠片」的黃金年代，及90年代後獨立製作的時代，呈現台灣電影修復成果，讓過去的經典以全新面貌再次體現新價值。



## 一代宗師：胡金銓

一代武俠電影宗師胡金銓，1967年以《龍門客棧》創造臺灣武俠片熱潮。1971年的《俠女》票房奇慘，卻意外獲坎城大獎殊榮，其後推出《空山靈雨》、《山中傳奇》等名作，影響了李安、徐克、賈樟柯等名導，本單元收錄六部傳奇傑作。

## 台語片的黃金年代

六零至七零年代是台語片的黃金時代，1966年的台灣電影年產量曾經多達257部，世界排名第三，其中台語片多達7成，當時的北投片場有如台灣好萊塢，類型橫跨愛情、喜劇、諜報甚至Cosplay，本單元特別精選該時期四部經典修復台語片。

## 獨立時代：台灣純16

二十世紀末，可說是台灣電影最低迷的年代，1999年卻有一群年輕導演們以16釐米拍攝獨立電影，自立舉辦「純16影展」，為台灣沉寂已久的電影市場，注入多樣的創作新血，本館特別修復該時期11部影片，致敬獨立時代。

# 數位修復影展

## 場次表

Screening Schedule

全票 150 元 | 影友卡 120 元

■ 一代宗師：胡金銓
 ■ 台語片的黃金年代
 ■ 獨立時代：台灣純16

<p><b>5/08</b> (六   Sat.)</p> <p>15:30  <span style="color: #008080;">■</span> 王哥柳哥遊台灣(上)、(下)                      Brother Wang and Brother Liu Tour Taiwan</p> <p>149mins   0+   2F   <span style="border: 1px solid black; border-radius: 5px; padding: 2px;">免費入場</span></p>	<p><b>5/09</b> (日   Sun.)</p> <p>16:30  <span style="color: #008080;">■</span> 海巡尖兵+石碇的夏天                      The Pain of Others+Summer, Dream</p> <p>19:00  <span style="color: #ffc000;">■</span> 台北發的早車                      Early Train from Taipei</p> <p>92mins   12+   ★</p>	<p><b>5/14</b> (五   Fri.)</p> <p>18:20  <span style="color: #c00000;">■</span> 大輪迴                      The Wheel of Life</p> <p>105mins   6+</p>	
<p><b>5/15</b> (六   Sat.)</p> <p>16:40  <span style="color: #008080;">■</span> 薛平貴與王寶釧 第一部                      Xue Ping-gui and Wang Bao-chuan I</p> <p>94mins   0+   2F   <span style="border: 1px solid black; border-radius: 5px; padding: 2px;">免費入場</span></p>	<p>17:00  <span style="color: #c00000;">■</span> 俠女                      A Touch of Zen</p> <p>180mins   6+   ★</p>	<p>20:50  <span style="color: #c00000;">■</span> 空山靈雨                      Raining in the Mountain</p> <p>121mins   6+   ◆</p>	
<p><b>5/16</b> (日   Sun.)</p> <p>13:00  <span style="color: #c00000;">■</span> 龍門客棧                      Dragon Inn</p> <p>111mins   6+   ★</p>	<p>15:40  <span style="color: #c00000;">■</span> 山中傳奇                      Legend of the Mountain</p> <p>192mins   6+   ★</p>	<p>19:40  <span style="color: #ffc000;">■</span> 泰山寶藏                      Tarzan and the Treasure</p> <p>83mins   6+  </p>	<p><b>5/18</b> (二   Tue.)</p> <p>15:30  <span style="color: #c00000;">■</span> 喜怒哀樂                      Four Moods</p> <p>144mins   6+</p>
<p><b>5/19</b> (三   Wed.)</p> <p>16:30  <span style="color: #008080;">■</span> 城市飛行+與山                      Birdland+Layover</p> <p>89mins   6+</p>	<p><b>5/20</b> (四   Thu.)</p> <p>16:30  <span style="color: #008080;">■</span> 海巡尖兵+石碇的夏天                      The Pain of Others+Summer, Dream</p> <p>92mins   12+</p>	<p><b>5/21</b> (五   Fri.)</p> <p>16:30  <span style="color: #008080;">■</span> 明信片+風中的小米田                      Postcard+Badu's Homework</p> <p>88mins   0+</p>	<p><b>5/23</b> (日   Sun.)</p> <p>13:30  <span style="color: #008080;">■</span> 我叫阿銘啦+黎明之前                      Bundled+Before Dawn</p> <p>103mins   6+</p>
<p><b>5/26</b> (三   Wed.)</p> <p>16:30  <span style="color: #008080;">■</span> 呼吸+起毛球了                      Respire+Fluffy Rhapsody</p> <p>73mins   6+</p>	<p><b>5/27</b> (四   Thu.)</p> <p>16:30  <span style="color: #008080;">■</span> 我叫阿銘啦+黎明之前                      Bundled+Before Dawn</p> <p>103mins   6+</p>	<p><b>5/29</b> (六   Sat.)</p> <p>18:10  <span style="color: #008080;">■</span> 明信片+風中的小米田                      Postcard+Badu's Homework</p> <p>88mins   0+</p>	<p>20:00  <span style="color: #008080;">■</span> 呼吸+起毛球了                      Respire+Fluffy Rhapsody</p> <p>73mins   6+</p>
<p><b>5/30</b> (日   Sun.)</p> <p>19:00  <span style="color: #008080;">■</span> 天橋不見了                      The Skywalk Is Gone</p> <p>22mins   6+   <span style="border: 1px solid black; border-radius: 5px; padding: 2px;">會員獨享</span></p>		<p>19:40  <span style="color: #008080;">■</span> 城市飛行+與山                      Birdland+Layover</p> <p>89mins   6+</p>	



影片介紹

★ 映後座談

◆ 映前導聆

※ 免費入場：免費場次皆為素票入場，請於開演前30分至「電影館1樓正門斜坡左側」索取入場券。

※ 會員獨享：持實體電影館效期內會員卡，即可於開演前30分至「電影館1樓戶外斜坡左側」免費索取入場票券。

0+：普通級 0 | 一般觀眾皆可觀賞。

6+：保護級 | 未滿6歲之兒童不得觀賞。  
6歲以上未滿12歲之兒童需父母、師長或成年親友陪伴輔導觀賞。

12+：輔導十二歲級 | 未滿12歲不得觀賞。

15+：輔導十五歲級 | 未滿15歲不得觀賞。

18+：限制級 | 未滿18歲不得觀賞。



膠片數位掃描  
*Digitization.*

指導  
單位



主辦  
單位



合作  
單位



國立高雄藝術大學



Immagine ritrovata  
博亞電影修復所